

ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK
2. SINIF
GÜZ DÖNEMİ DERS İZLENCELERİ

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul/ Eşkoşul Bilgisi	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA205	Çeviri Kuramları	Zorunlu	3	Yok	08.01.2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi & E-posta Adresi	Dr. Öğr. Üyesi Abdullah BALLI aballi@aybu.edu.tr				
Öğrenci Görüşme Saatleri & Yeri	Salı, 12:00-12:50 ve 13:00-13:50 / Perşembe, 12:00-12:50 ve 13:00-13:50 & A128				
Dersin İçeriği ve Amaçları	Çeviribilimin temel kavram ve kuramları ile çeviride uygulanabilecek çeviri stratejilerini öğrencilere kavratmaktır.				
Ders Kitabı / Kitapları	Berk, Ö. (2005). Kuramlar Işığında Açıklamalı Çeviribilim Terimcesi: Multilingual Yabancı Dil Yayınları, İstanbul				
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Düz anlatım, soru-cevap, tartışma, demonstrasyon, örnek olay incelemesi.				
Dersin Öğrenim Çıktıları	1. Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını bilir ve uygular. 2. Sık karşılaşılan çeviri sorunlarını ve zorluklarını ayırt eder, bunlara uygun çözüm stratejilerini bilir ve uygular. 3. Kültürler arası farklılıklardan kaynaklanan çeviri sorunlarını fark eder ve çözümler üretir.				
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	PC-1 Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapça'yı görgül, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviribilimsel bir zeminde öğrenir. PC-2 Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vakıf olur. PC-4 Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. PC-5 Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. (PC-7) Çeviri mesleğinin gereği olan genel kültürle donatılmış çevirmen adayları olmanın yanı sıra yaşam boyu öğrenmenin gerekliliği bilinciyle hareket ederek edindikleri bilgi ve becerilerden yararlanabilecekleri halkla ilişkiler, insan kaynakları, eğitim departmanı gibi farklı sosyal alanlarda çalışma imkanına sahip olur.				
Dersin Öğretimine Alan Katkısı	Bu ders, çeviri çalışmaları ve uygulamaları için kuramsal bilginin yanı sıra yazılı ve sözlü çeviri çalışmalarında kullanılabilecek çözümleme becerileri inşa etmektedir.				

Derste Konular	İşlenen		
	1.Tarihsel Süreçte Çeviri		
	2.Osmanlı döneminde çeviri faaliyetleri ve çevirmenler		
	3.Çeviri araştırmalarında kuramsal söylemler		
	4. Çeviri türleri		
	5.Çeviride metin türleri		
	6.Çeviride eşdeğerlik		
	7. Çeviride eşdeğerlik düzeyleri		
	8. Hafta: Ara sınav		
	9. Skopos Kuramı		
	10. Çeviri Normları		
	11. Eugene Nida: Dinamik eşdeğerlik		
	12. Nord: İşlevsellik Eşdeğerlik		
	13. Even-Zohar: Çoğul dizge kuramı		
	14. Modern Dönem Çeviri Paradigmaları		
	15. Çeviri Eğitimi ve Teknolojileri		
16. Hafta: Final Sınavı			
Dersin Değerlendirilme Kriterleri	Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkısı%
	Ara Sınav	1	%40
	Kısa Sınav	0	%0
	Ödev	0	%0
	Devam	0	%0
	Uygulama	0	%0
	Proje	0	%0
	Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
	Toplam	2	%100
Engellilik Politikası	Bu derste ki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.		

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI BÖLÜMÜ DERS İZLENESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Dersin Önkoşul Bilgisi	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA207	Arapça Modern Metinler	Seçmeli	4	Arapça Okuma, Yazma becerisine sahip olmak	13-10-2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi & E-Posta Adresi	Prof. Dr. Faruk ÇİFTÇİ & Fciftci@ksu.edu.tr				
Öğrenci Görüşme Saatleri & Yeri	Pazartesi 11:00-13:00 / Çarşamba 09:00-10:00 ve 12:00-13:00 & A118				
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin amacı, sosyoloji, tarım, siyaset, medya vb. farklı alanlara yönelik Arapça modern metin türlerini incelemek, öğrencilere Arapça dil kültürünü, düşünme yöntemlerini öğretmek, metin okumalarında anlamsal olarak izlenecek yol ve çeviri yaparken seçilecek yöntemleri saptamalarını sağlamaktır. Ayrıca Arapça metin incelemeleri ile dilin mantığını kavrayan öğrencilerin kendi özgül metinlerini oluşturmaları da beklenmektedir.				
Ders Kitabı / Kitapları	Modern Metin Okumaları Lisan Kitabı Orta ve İleri Düzey Seçme Metinler. Alfa Yayınları. Ek kitaplar: Güler, İ., Günday, H., & Şahin Şener. (2024). YÖKDİL- Arapça MYDS Güncel Arapça Gazeteler ve dergilerden seçilmiş metinler. İşler, E., & Yıldız, M. (2018). Arapça Çeviri Kılavuzu. Akdem Yayınları.				
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste okuma becerisini geliştirmeye yönelik metin inceleme yöntemi kullanılmaktadır. Derste Arapça Modern Metinler kitabı metinleri işlenmektedir. Okuma materyali ders öncesinde AYBUZEM üzerinden de öğrencilerle paylaşılmaktadır. Derse hazırlıklı gelen öğrencilerle metinler üzerinde okuma çözümleme, sözcük, kalıp ifade, deyim vb. yapıların analizi ile metnin anlaşılır bir şekilde Türkçe anlamlandırması yapılmaktadır.				
Dersin Öğrenim Çıktıları					
	1	Modern dönem metinleriyle ilgili genel bilgi edinir			
	2	Modern dönem metinlerini okur ve anlar			
	3	Modern dönem metinlerini çevirebilme yetisini kazanır			
	4	Öğrenciler modern dönem metinlerine ilişkin kalıp ifadeleri öğrenir.			
	5	Öğrenciler modern dönem metinlerinde yer alan ibarelerin telaffuzunu yapabilir.			

Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	Program Çıktısı (PÇ)	
	(PÇ-3)	Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur.
	(PÇ-4)	Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır.
	(PÇ-5)	Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır.
	(PÇ-8)	Tarih, felsefe, psikoloji, sosyoloji, ekonomi, vb. diğer alanlardan aldığı derslerle entelektüel altyapısını oluşturur, bu sayede çeviribilimin disiplinlerarası doğasına uygun şekilde donanımlı bir çevirmen haline gelir.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Çeviri becerisinin gelişiminde ve doğru bir dil aktarımının gerçekleşmesinde temel anlamda gerekli olan Arapça metni doğru bir şekilde çözümleme ve analizi yer almaktadır. Bu derste farklı alanlardan seçilen Arapça modern metinler ile bu alanlara dair literatür incelenmekte ve genel kültüre değinilmektedir. Böylelikle ileri düzeylerde yapılacak çeviri çalışmalarına ve Arapça yazı çalışmalarına katkı sağlanmaktadır.	
Derste İşlenen Konular		
	1. Hafta	(60) Türbin Motorları ve (61) İsilik
	2. Hafta	(62) Zihinsel İstikrar ve (63) Dost Seçimi
	3. Hafta	(64) Tarım ve Petrolün Keşfedilmesi
	4. Hafta	(65) Kadın Temeldir ve (66) Plastik Sanayi
	5. Hafta	67) Taş Kömürü
	6. Hafta	(68) Çocuk ve Aile İçi Eğitimi
	7. Hafta	(69) Obezite
	8. Hafta	Ara Sınav Haftası
	9. Hafta	(70) Sağlıklı Okuma
	10. Hafta	(71) İnsan ve Orman
	11. Hafta	(72) UNESCO

	12. Hafta	(73) Sanayi Toplumunda Çalışma Düzeni	
	13. Hafta	(74) Kurbağalar Şarkı Söyler mi?	
	14. Hafta	(75) İbrahim Abdulkadir el-Mâzinî	
	15. Hafta	Fina Sınavı	
Dersin Değerlendirilme Kriterleri			
	Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı %
	Ara Sınav	1	%40
	Kısa Sınav	0	%
	Ödev	0	%
	Devam	0	%
	Uygulama	0	%
	Proje	0	%
	Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
	Toplam	2	%100
Engellilik Politikası	Bu dersteeki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.		

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA209	Sözlü Anlatım III	Zorunlu	3	Sözlü Anlatım I ve II derslerini almış olmak	19.09.2025
Ders Veren Öğretim Üyesi & E-posta Adresi	Doç. Dr. Ahmed ALDYAB & ahmed.aldyab@aybu.edu.tr				
Öğrenci Görüşme Saatleri ve Yeri	Salı, 13:00-15:00 / Cuma 13:00-15:00				
Dersin İçeriği ve Amaçları	Kültürel, ekonomik, sosyal, sağlık vb. konularda ileri düzey Arapça konuşma ve yorumlamaya yönelik çalışmalar.				
Ders Kitabı / Kitapları	Uzun, Tacettin, Pratik Arapça Konya Yusri Ali, İslam (2006). Arapça Günlük Konuşmalar: Muhadese. Kalem Yay., İstanbul. Suçin, Mehmet Hakkı, Aktif Arapça Ankara				
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Ev ödevi, sınıf tartışması				
Dersin Öğrenim Çıktıları	Verilen herhangi bir sözlü iletişim konusunda araştırma yapar ve yorumlar. Arapça bir konuyu dramatize eder. Arapça bir konu hakkında yorum, eleştiri yapar ve öneriler sunar. Bir konu hakkında fikir beyan eder, yargıda bulunur ve öneride bulunur Arap kültürünü tanır.				

Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	PC3 Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözüme becerisine sahip olur. PC4 Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. PC5 Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. PC7 Çeviri mesleğinin gereği olan genel kültürle donatılmış çevirmen adayları olmanın yanı sıra yaşam boyu öğrenmenin gerekliliği bilinciyle hareket ederek edindikleri bilgi ve becerilerden yararlanabilecekleri halkla ilişkiler, insan kaynakları, eğitim departmanı gibi farklı sosyal alanlarda çalışma imkanına sahip olur. PC9 İletişimde kültürlerarası farklılıkları bilir ve kültürlerarası farklılıklar üzerine okuma, araştırma ve uygulamalar yaparak çevirinin doğasına yönelik farkındalık kazanır. PC11 Arapçanın yanı sıra seçmeli müfredat dersleri ile birden fazla yabancı dilde sözlü ve yazılı olarak etkin iletişim kurma becerisi kazanır. PÖA1 Mütercim ve Tercümanlık mesleğinin geçmişten günümüze gelişim süreci hakkında yeterli bilgi ve donanımına sahip öğrenciler yetiştirerek öğrencileri ilgili sektöre hazırlamak, PÖA2 Mütercim ve Tercümanlık alanında kaynak ve hedef dile hâkim, çeviri strateji ve yöntemlerini iyi derecede bilen ve kazandığı iletişim becerilerini yetkin bir biçimde kullanan öğrenciler yetiştirmek, PÖA3 İletişimde kültürel farklılıkların önemini bilen ve ikinci yabancı dile hâkim olan öğrenciler yetiştirmek,															
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders özellikle “Eş Zamanlı Çeviri” dersine Türkçe’ den Arapça’ ya tercümede katkı sağlayacaktır.															
Derste İşlenen Konular	Günlük hayat 1 Günlük hayat 2 -Evlilik konulu metin incelemesi ve konuyla ilgili pratik Gelenek ve görenekler 1 Gelenek ve görenekler 2 Seyahat -Bayramlaşma konulu metin incelemesi ve konuyla ilgili pratik Ekonomi konulu metin incelemesi ve konuyla ilgili pratik 1 Ekonomi konulu metin incelemesi ve konuyla ilgili pratik 2 Ekonomi konulu metin incelemesi ve konuyla ilgili pratik 3 Siyasi konulu metin incelemesi ve konuyla ilgili pratik 1 Siyasi konulu metin incelemesi ve konuyla ilgili pratik 2 Teknoloji konulu metin incelemesi ve konuyla ilgili pratik 1 Teknoloji konulu metin incelemesi ve konuyla ilgili pratik 1															
Dersin Değerlendirme Kriterleri	<table><tr><th>Yarıyıl Çalışmaları</th><th>Sayısı</th><th>Katkısı %</th></tr><tr><td>Ara Sınav</td><td>1</td><td>%30</td></tr><tr><td>Kısa Sınav</td><td>0</td><td>%</td></tr><tr><td>Ödev</td><td>12</td><td>%10</td></tr><tr><td>Devam</td><td>0</td><td>%</td></tr></table>	Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkısı %	Ara Sınav	1	%30	Kısa Sınav	0	%	Ödev	12	%10	Devam	0	%
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkısı %														
Ara Sınav	1	%30														
Kısa Sınav	0	%														
Ödev	12	%10														
Devam	0	%														

	Uygulama	0	%
	Proje	0	%
	Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
	Toplam	14	%100
Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.		

**ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
DERS İZLENESİ**

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Dersin Önkoşul Bilgisi	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA211	OSMANLI TÜRKÇESİ	Seçmeli	4	Yok	15.09.2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi & E-Posta Adresi	Dr. Öğr. Üyesi Güneş Muhip ÖZYURT & gmozyurt@aybu.edu.tr				
Öğrenci Görüşme Saatleri & Yeri	Çarşamba, 13:00-15:00 / Cuma, 15:00-17:00 ve 13:00-14:00 & A105				
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin amacı Arap alfabesini tanıma temeli olan öğrencilere Osmanlı Türkçesinin alfabesini bilme, tanıma ve okumak yeteneklerini kazandırmak, Osmanlı alfabesiyle yazılmış matbu Osmanlı Türkçesi metinlerinin okunması ve anlaşılması noktasında genel bilgi, bilinç ve farkındalığı kazandırmak, öğrencilerin Osmanlı Türkçesi'nin imla özellikleri ile, Türkçe kelimelerin özel yazım şekilleri yanında Osmanlı Türkçesi'nde bulunan Arapça ve Farsça kaynaklı dil yapılarının farkında olması ve bunları okuyarak anlayabilmesi için ihtiyaç duydukları yetkinliğin kazandırılmasını hedeflemektedir.				
Ders Kitabı / Kitapları	Ders Kitapları: İlk Terbiye ve Tedrisat Mecmuası sayı 2 (Osmanlı Türkçesi metin) Karadeniz Gazetesi sayı 80 (Osmanlı Türkçesi metin) Dilek Gazetesi sayı 16 (Osmanlı Türkçesi metin) Amerika'da Türkler ve Gördüklerim, Mehmet Fuad, Vatan Matbaası, 1341 Yardımcı Kaynaklar: Osmanlıca Sözlük, Ferit Devellioğlu				
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste öğrencinin ders konularını kalıcı biçimde öğrenmesi amacıyla öğrencini aktif katılımına sağlayan anlatma ve gösterip yaptırma yöntemleri kullanılır. Ders sonrası süreçte bireysel çalışma yöntemi ile öğrenciden derste gördüğü bilgileri bilgileri uygulama ve çözümleme yöntemleriyle tekrar etmesi beklenir.				

Dersin Öğrenim Çıktıları		
	1	Öğrencinin Osmanlı Türkçesinin alfabesini bilir ve basit yazıları okuyabilmes
	2	Öğrencinin Osmanlı Türkçesinde kullanılan Arapça yapıları çözümleyebilmes
	3	Öğrencinin Osmanlı Türkçesinde kullanılan Farsça yapıları çözümleyebilmesi
	4	Öğrencini Osmanlı Türkçesi Metinleri üzerinde anlamsal analiz yapabilmesi.
	5	Öğrencinin Osmanlı Türkçesi metinleri günümüz Türk alfabesiyle yazabilmes
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	Program Çıktısı (PÇ)	
	1	Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapça'yı görgül, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviribilimsel bir zeminde öğrenir.
	2	Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vâkıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vâkıf olur.
	4	Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları farkedebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır.
	5	Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır.
	7	Çeviri mesleğinin gereği olan genel kültürle donatılmış çevirmen adayları olmanın yanı sıra yaşam boyu öğrenmenin gerekliliği bilinciyle hareket ederek edindikleri bilgi ve becerilerden yararlanabilecekleri halkla ilişkiler, insan kaynakları, eğitim departmanı gibi farklı sosyal alanlarda çalışma imkânına sahip olur.

Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders, Arapça Mütercim ve Tercümanlık programı öğrencilerinin tarihi süreçte Arapça ile yakın etkileşim içerisinde gelişmiş Osmanlı Türkçesini disiplinlerarası bağlamda tanıyarak ve okuma ve anlama kabiliyetlerini kazanmalarını, Arapça yanında, mütercim ve tercümanlık mesleğinde gereği olarak Arapçanın günümüzde konuşulduğu coğrafyayla da bağlantılı Osmanlıca belge ve metinleriyle çalışabilecek bilgi ve yetenek seviyesine ulaşmalarını sağlamak suretiyle katkı yapmaktadır.	
Derste İşlenen Konular		
1. Hafta	Ders içeriği, amacı, kaynakları hakkında bilgi.	
2. Hafta	Osmanlı Türkçesi Alfabesinin özelliklerine giriş. İlk Terbiye ve Tedrisat Mecmuası Sayı: 2 syf. 70	
3. Hafta	Osmanlı Türkçesi Ses Özelliklerine dair bilgilendirme. İlk Terbiye ve Tedrisat Mecmuası No: 2 sayfa. 71	
4. Hafta	Osmanlı Türkçesi metin Okuma alıştırmaları. İlk Terbiye ve Tedrisat Mecmuası No: 2 sayfa. 72	
5. Hafta	Osmanlı Türkçesi'nin özel harfleri. Osmanlı Türkçesi metin Okuma alıştırmaları. İlk Terbiye ve Tedrisat Mecmuası No: 2 pp. 73	
6. Hafta	Osmanlı Türkçesi'nde Farsça yapılarla giriş. Karadeniz Gazetesi sayı 80. Yumurta Faydalı bir Gıda mıdır? Başlıklı metin.	
7. Hafta	Osmanlı Türkçesi'nde Farsça fiilimsilerle oluşturulmuş bileşik isimler. Karadeniz Gazetesi sayı 80. Yumurta Faydalı bir Gıda mıdır? Başlıklı metin.	
8. Hafta	Ara Sınav Haftası	
9. Hafta	Metin okumaları. Dilek Gazetesi no: 16 Kanatsız Kuşlar başlıklı metin.	
10. Hafta	Osmanlı Türkçesi'nde Arapça ve Farsça kurallarına göre yapılan çoğul isimler. Dilek Gazetesi no: 17 Kanatsız Kuşlar başlıklı metin ikinci bölüm.	
11. Hafta	Gelişmiş metin okuma alıştırmaları. Amerikada Gördüklerim başlıklı kitap syf. 46-48	
12. Hafta	Gelişmiş metin okuma alıştırmaları. Amerikada Gördüklerim başlıklı kitap syf. 49-50	

	13. Hafta	Gelişmiş metin okuma alıştırmaları. Amerikada Gördüklerim başlıklı kitap syf. 51-52	
	14. Hafta	Pekiştirme ve tekrar çalışmaları.	
	15. Hafta	Final Sınavı	
Dersin Değerlendirilme Kriterleri			
	Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı %
	Ara Sınav	1	% 40
	Kısa Sınav		
	Ödev		
	Devam		
	Uygulama		
	Proje		
	Yarıyıl Sonu Sınavı	1	% 60
	Toplam	2	%100

Engellilik Politikası	bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-bernergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.
------------------------------	---

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENCESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Dersin Önkoşul Bilgisi	İzlencenin Hazırlanma Tarihi
MTA213	Edebi Çeviri I	Zorunlu	4	Dersin önkoşulu yoktur.	13-10-2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi & E-Posta Adresi	Prof. Dr. Faruk ÇİFTÇİ & Fciftci@ksu.edu.tr				
Öğrenci Görüşme Saatleri & Yeri	Pazartesi 12:00-13:00 15:00-16:00 Salı 11:00-13:00				
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin amacı Modern Arap Edebiyatının önde gelen edebi eserlerini tanıtarak, öğrencilerin edebi metinler üzerinde kuramsal dayanaklı çeşitli çeviri stratejileri üretmeleri sağlamaktır. Bu ders; farklı edebi türler, edebi çeviri hakkında genel bilgi, kuramlara genel bir bakış, biyografi, masal, hikaye, roman, şiir, tiyatro ve deneme çevirileri üzerinde yoğunlaşmaktadır.				
Ders Kitabı / Kitapları	Dizdar, Dilek ve Ülker İnce. (2000) Çeviri Atölyesi. Can Yayınları. Er, Rahmi. (2012) Çağdaş Arap Edebiyatı Seçkisi. Vadi Yayınları. Yıldız, Musa. (2018) Arapça Seçme Hikayeler 1,2,3. Akdem Yayınları. Arapça çeşitli biyografi, roman, hikâye, masal, deneme, şiir ve tiyatro metinleri. Allen, Roger, An Introduction to Arabic Literature, Cambridge University Press, Cambridge, 2000. 'Avvâd, Tevfik Yûsuf, el-Mu'ellesfâtü'l-Kâmile, Mektebetu Lubnan, Beyrût, 1987. Hakkî, Yahyâ, Fecru'l-Kıssati'l-Mısrıyye, el-Mektebetu's-Şa'biyye, Kahire, 1987. el-'İyd, Yumnâ, er-Rivâyetü'l-'Arabiyye, Dâru'l-Fârâbî, Beyrût, 2011. www. hindawi.com .				
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Anlatım yöntemi, Tartışma yöntemi. / Derste işlenecek metinler bir önceki haftadan öğrencilere gönderilerek öğrencilerin derse hazırlıklı gelmesi sağlanır. Metinlerde geçen gramer yapılarına değinilerek, kalıp ifadeler üzerinde durulur. Deyimsel ifadeler, kültürel nüanslar ve modülasyon üzerinde durulur. Yazarın sesini koruyan eşdeğerlik ve sadakat ilkelerine yönelik bir yöntem benimsenmeye çalışılır.				
Dersin Öğrenim Çıktıları	1	Edebi Çeviri hakkında genel yaklaşımları öğrenir.			
	2	Hikâye, roman, şiir, deneme, ve tiyatro gibi farklı edebi türleri anlayarak edebiyatın çeşitliliğini kavrar.			

	3	Edebiyat türlerinin dil ve üslup kullanımına yönelik farkındalığı artar.
	4	Metin inceleme ve kavramlar arasındaki iletişimi edebi çeviri bağlamında inceleme becerisi kazanır.
	5	Çeşitli konulardaki metinlerin dilsel ve dil dışı çözümlemelerine kaynak ve erek dil üzerinden örnekler.
	6	Modern Arap Edebiyatının önde gelen yazarlarını ve eserlerini tanır.
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	Program Çıktısı (PÇ)	
	(PÇ-1)	Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapça'yı görgül, betimleyici ve disiplinler arası bir çalışma yöntemiyle çeviribilimsel bir zeminde öğrenir.
	(PÇ-2)	Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vakıf olur.
	(PÇ-3)	Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur.
	(PÇ-4)	Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır.
	(PÇ-5)	Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır.
	(PÇ-6)	İletişimde kültürlerarası farklılıkları bilir ve kültürlerarası farklılıklar üzerine okuma, araştırma ve uygulamalar yaparak çevirinin doğasına yönelik farkındalık kazanır.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Kaynak ve hedef dile hâkim, çeviri strateji ve yöntemlerini iyi derecede bilmek ve kazandığı iletişim becerilerini yetkin bir biçimde kullanmak.	

Derste İşlenen Konular		
	1. Hafta	Modern Arap Edebiyatına giriş.
	2. Hafta	Edebi metin türlerine giriş/ Hikaye, roman
	3. Hafta	Biyografi çevirisi / Cıbran Halil Cıbran, Mihail Nuayme, Tefik el-Hakim
	4. Hafta	Biyografi çevirisi / Necip Mahfuz, Radva el-Aşur, Nizar Kabbani, Mahmud Derviş
	5. Hafta	Masal çevirisi / Pinokyo
	6. Hafta	Kısa hikâye çevirisi / Tefik el Hakim
	7. Hafta	Hikâye çevirisi Muhammed Teymur/ Fil-Kıtar
	8. Hafta	Ara Sınav Haftası
	9. Hafta	Hikâye çevirisi Mihail Nuayme Saadetu'l- Bek / Necip Mahfuz/ Bezletu'l-Esir
	10. Hafta	Hikâye çevirisi Necip Mahfuz/ Bezletu'l-Esir
	11. Hafta	Hikâye çevirisi Baha Tahir/ Hadıkatu Gayri Adıyye
	12. Hafta	Hikâye çevirisi Baha Tahir/ Hadıkatu Gayri Adıyye
	13. Hafta	Deneme çevirisi Ahmed Emin / Risaletun ila İbni
	14. Hafta	Deneme çevirisi Ahmed Emin / Risaletun ila İbni
	15. Hafta	Final sınavı

Dersin Değerlendirilme Kriterleri			
	Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı %
	Ara Sınav	1	%40
	Kısa Sınav	0	%
	Ödev	0	%
	Devam	0	%
	Uygulama	0	%
	Proje	0	%
	Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
	Toplam	2	%100
Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-bevazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.		

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ					
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ					
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA219	Diksiyon	Seçmeli	4	Yok	27-06-2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi&E-posta Adresi	Dr. Öğr. Üyesi. Sevsen ABUHANNOUD BÜYÜK - sevsenbuyuk@aybu.edu.tr				
Öğrenci Görüşme Saatleri&Yeri	PAZARTESİ: 13.00 – 15.00 / ÇARŞAMBA: 15.00 – 17.00				
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin amacı, öğrencilerin Arapçayı doğru, etkili, akıcı ve anlaşılır bir biçimde konuşmalarını sağlamaktır. Ders kapsamında, Arapça seslerin doğru çıkarımı, nefes ve tonlama kontrolü, vurgu ve duraklama teknikleri gibi diksiyonun temel unsurları öğretilir. Ayrıca, çevirmen adaylarının mesleki sunum, çeviri ve topluluk önünde konuşma becerilerinin gelişimine katkı sağlanır. Dersin sonunda öğrencilerin düzgün telaffuzla konuşma, etkili iletişim kurma ve sahne performansı sergileme yeterliliklerinin gelişmesi hedeflenir. Dersin temel içerikleri şunlardır: Diksiyon, ses, konuşma ve iletişim kavramlarına giriş Arapça harflerin mahreçleri ve ses türleri Nefes alma, vurgu, tonlama ve konuşma ritmi Güzel konuşmanın kuralları ve yöntemleri Hitabet türleri, konuşma hazırlama ve sunma teknikleri Diksiyonda karşılaşılan yaygın sorunlar ve çözüm yolları Bireysel ve ikili konuşma uygulamaları Şiir okuma, dublaj, hazırlıksız konuşmalar Sunum ve performans uygulamaları				
Ders Kitabı / Kitapları	الكفاوين، هاشم (2021). الأداء الصوتي وفنونه. قطر: معهد الجزيرة للإعلام. B5 - Final - Web.pdf حمدي، رافي (2019). فن الصوت والإلقاء. جامعة الأنبار. فن الصوت والإلقاء.pdf التميمي، مصطفى. محاضرات فن الصوت والإلقاء. جامعة تكريت. محاضرات فن الأصوات والإلقاء.pdf رشيد، عبد الوهاب (2018). تعليم الأصوات تطبيقاً في مهارة الكلام لغير الناطقين بالعربية. http://repository.uin-malang.ac.id/4511/1/Buku%20Ta%27limul%20Ashwat%202019.pdf سويد، أيمن (2011). التجويد المصور. دمشق: مكتبة ابن الجوزي. https://dn721908.ca.archive.org/0/items/1_20240526_20240526_0934/%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%AC%D9%88%D9%8A%D8%AF%20%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B5%D9%88%D8%B1%20-%20%D8%AC1.pdf				
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Dersin öğretiminde, öğrencilerin aktif katılımını ve uygulama ağırlıklı öğrenmeyi esas alan yöntem ve teknikler kullanılacaktır. Bu yöntemlerle öğrencilerin yalnızca teorik bilgi edinmeleri değil, aynı zamanda seslerini ve beden dillerini etkili şekilde kullanarak sahici konuşma becerileri geliştirmeleri hedeflenmektedir.				

Dersin Öğrenim Çıktıları	Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler: 1. Diksiyonun temel kavramlarını (ses, tonlama, vurgu, nefes kontrolü vb.) tanımlar ve açıklar. 2. Arapça harflerin mahreçlerini ve ses özelliklerini doğru şekilde telaffuz eder. 3. Doğru, etkili ve anlaşılır konuşma tekniklerini uygulamalı olarak kullanır. 4. Konuşma sırasında nefesini ve ses tonunu kontrollü şekilde kullanır. 5. Farklı konuşma türlerine (şiiir, haber, sunum, hitabet) uygun tonlama ve vurgulama yapar. 6. Hazırlıklı ve hazırlıksız konuşmalar gerçekleştirebilir. 7. Diksiyonla ilgili kişisel problemlerini (hızlı konuşma, monotonluk, harf yutma vb.) fark eder ve düzeltmeye yönelik stratejiler geliştirir. 8. Topluluk önünde etkili ve özgüvenli konuşmalar yapabilir. 9. İletişim becerilerini mesleki çeviri ortamlarında kullanabilir. 10. Diksiyon becerilerini çeviri sunumları ve sözlü anlatımlarında etkili şekilde uygular.
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	PÇ-2 Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vakıf olur. PÇ- 4 Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Diksiyon dersi, öğrencilerin Arapçayı doğru, etkili ve anlaşılır biçimde konuşmalarını sağlayarak sözlü çeviri, sunum ve topluluk önünde konuşma becerilerini geliştirir. Böylece, yazılı ve sözlü çeviri alanlarında profesyonel iletişim yeterliliklerini artırarak mesleki başarıya katkı sağlar.
Derste İşlenen Konular	1. Dersin tanıtımı ve temel kavramlar/ Diksiyon nedir? Ses, konuşma, vurgu, tonlama gibi temel kavramların tanıtımı ve önemi üzerine tartışma 2. Arapça harflerin türleri ve mahreçleri – I / Harf türleri: kalın/ince, şiddetli/yumuşak, sessiz/sesli; teorik anlatım ve ses alıştırmaları 3. Arapça harflerin mahreçleri – II / Detaylı mahreç çalışmaları: boğaz, dil, dudak, burun çıkışlı sesler; uygulamalı telaffuz çalışmaları 4. Güzel konuşmanın kuralları ve nefes kontrolü/ Konuşma akışı, tonlama, vurgulama, nefes egzersizleriyle desteklenen doğru konuşma kuralları 5. Güzel konuşma yöntemleri ve önemi/ Düzgün, etkileyici ve ikna edici konuşmanın temel ilkeleri, uygulamalı cümle ve metin okuma 6. Hitabet: Tanımı, türleri ve teknikleri/ Hitabet türleri (resmî, serbest, ikna edici, duygusal vb.), konuşma planlama ve sunum teknikleri, örnek uygulamalar 7. Diksiyonda karşılaşılan sorunlar ve çözüm yolları/ Harf yutma, hızlı konuşma, yanlış vurgu, monotonluk vb. sorunlara yönelik alıştırma 8. Vize Sınavı 9. Tek konuşma uygulamaları/ Öğrencilerin bireysel olarak metin sunmaları: hikâye, kısa metin, haber vb. 10. Diyalog konuşmaları/ İkili etkileşim üzerinden tonlama, jest-mimik ve vurgu çalışmaları; rol oynama 11. Çizgi film ve dublaj çalışmaları/ Seçilen sahneler üzerinden seslendirme ve karaktere uygun tonlama çalışmaları 12. Şiiir okuma teknikleri/ Şiiir türlerine göre vurgu, ton ve duygunun yansıtılması, bireysel şiiir sunumları 13. Hazırlıklı ve hazırlıksız konuşmalar/ Resmî gün, anma, özel etkinlik konuşmaları hazırlama; anlık konuşma yapma egzersizleri 14. Sunumlar – I 15. Sunumlar – II

	Final Sınavı																											
Dersin Değerlendirilme Kriterleri	<table><tr><th>Yarıyıl Çalışmaları</th><th>Sayısı</th><th>Katkısı%</th></tr><tr><td>Ara Sınav</td><td>1</td><td>%30</td></tr><tr><td>Kısa Sınav</td><td>0</td><td>%</td></tr><tr><td>Ödev</td><td>12</td><td>%10</td></tr><tr><td>Devam</td><td>0</td><td>%</td></tr><tr><td>Uygulama</td><td>0</td><td>%</td></tr><tr><td>Proje</td><td>0</td><td>%</td></tr><tr><td>Yarıyıl Sonu Sınavı</td><td>1</td><td>%60</td></tr><tr><td>Toplam</td><td>14</td><td>%100</td></tr></table>	Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkısı%	Ara Sınav	1	%30	Kısa Sınav	0	%	Ödev	12	%10	Devam	0	%	Uygulama	0	%	Proje	0	%	Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60	Toplam	14	%100
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkısı%																										
Ara Sınav	1	%30																										
Kısa Sınav	0	%																										
Ödev	12	%10																										
Devam	0	%																										
Uygulama	0	%																										
Proje	0	%																										
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60																										
Toplam	14	%100																										
Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.																											

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENCESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA251	Hukuk Çevirisi 1	Zorunlu	4	Yok	02.01.2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi&E-posta Adresi	Dr. Öğr. Üyesi Abdullah BALLI aballi@aybu.edu.tr				
Öğrenci Görüşme Saatleri&Yeri	Salı, 12:00-12:50 ve 13:00-13:50 / Perşembe, 12:00-12:50 ve 13:00-13:50 & A128				
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin amacı özel hukukta belge ve doküman olarak kullanılan Arapça vesika ve belgelerin biçim ve içerik özelliklerini öğrencilere kavratmak, bunları Türkçeye çevirmesi için gerekli olan uzmanlık bilgisini çeviri yöntem ve teknikleriyle birlikte öğretmek ve uygulamaktır.				
Ders Kitabı / Kitapları	Doğumdan ölüme değin resmi ve özel kurum ve kuruluşlardan alınabilecek Arapça şahsi belgeler				
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste öğrencinin ilgili konuları öğrenmesinin yanı sıra kalıcılığı da sağlamak için ders esnasında anlatma ve gösterip yaptırma yöntemleri kullanılarak öğrencinin aktif katılımı öncelenirken, dersten sonraki süreçte ise bireysel çalışma yöntemi ile öğrenciden edindiği bilgileri tekrar ederek bireysel uygulama ve çözümleme yapması beklenir.				
Dersin Öğrenim Çıktıları	- Özel hukukta kullanılan form ve belgelerin biçim ve içerik özelliklerini tanıır. İşlevsel çeviri stratejilerinden faydalanır. Arapça doğum belgeleri, kimlikler, pasaportlar, mezuniyet belgeleri, diplomalar, transkriptler, evlenme belgeleri ve nüfusla ilgili diğer özel müstenidat ve belgeleri Türkçeye çevirebilir. Arapça özel adlar ile adresleri doğru bir yöntemle Arapçaya aktarır. - Kaynak metinde kullanılan tablo vb. biçim ve şekilleri hedef metinde Türkçe metin kültürüne uygun şekilde oluşturabilir. Resmi belgelerin imza, mühür, tarih, sayı vb. Ayırt edici özelliklerini tanıır. Bununla ilgili çeviri ve çevirmen notlarını hedef metinde uygun şekilde verir. Onay açıklamaları ve onayları doğru bir biçimde ifade eder ve çevirir. Çevireceği belgenin türünü belirler ve buna uygun çeviri stratejilerini Uygulayarak Türkçeye aktarır. - Belgenin niteliğine göre çevirisi için gerekli olan süreyi tahmin eder. Arapça belgelerin Türkçe benzerlerinde bulunan ifade kalıplarını çevirinin amacına uygun şekilde kullanır. Belgelerin Türkçeye çevirisi için gerekli olan kaynaklar, araçlar ve gereçleri kullanır ve özel hukuk çevirisi ilgili mesleki uygulamaları bilir Kendisine verilen Arapça belgeyi bunun için verilen makul sürede Türkçeye çevirerek Uygun formatta ve imlaya uygun şekilde Arapça olarak yazar. Uygun formatta Türkçe referans mektubu, başvuru dilekçesi ve özgeçmiş hazırlar.				

Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	PÇ-1 Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapça'yı görgül, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviribilimsel bir zeminde öğrenir. PÇ-2 Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyile ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vakıf olur. PÇ-3 Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur. PÇ-4 Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları farkedebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. PÇ-5 Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. (PÇ-7) Çeviri mesleğinin gereği olan genel kültürle donatılmış çevirmen adayları olmanın yanı sıra yaşam boyu öğrenmenin gerekliliği bilinciyle hareket ederek edindikleri bilgi ve becerilerden yararlanabilecekleri halkla ilişkiler, insan kaynakları, eğitim departmanı gibi farklı sosyal alanlarda çalışma imkanına sahip olur.		
Dersin Öğretimine Alanı Katkısı	Bu ders, Türkçeden Arapçaya özel hukuk çevirisinin konusu olan temel dil ve sözcük yapısını, cümle çeşitlerini ve inşa biçimlerini edinebilmesi için temel oluşturmaktadır.		
Derste İşlenen Konular	1. Kimlik Kartı, Pasaport 2. Doğum Belgesi 3. Ayrıntılı Nüfus Kayıt Sureti 4. Sabıka Kaydı, Arşiv Kaydı Belgesi 5. Bekarlık Belgesi 6. Sağlık Raporu 7. Evlenme Belgesi 8. Hafta ARASINAV 9. Lise Diplomalari 10. Lisans Diplomalari 11. Yüksek Lisans ve Doktora Mezuniyet Belgeleri 12. Transkript Belgeler-1 13. Transkript Belgeleri-2 14. Başvuru Dilekçesi ve Referans Mektubu Çevirisi 15. Hafta FİNAL		
Dersin Değerlendirilme Kriterleri	Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkısı%
	Ara Sınav	1	%40
	Kısa Sınav	0	%0
	Ödev	0	%0
	Devam	0	%0
	Uygulama	0	%0
	Proje	0	%0
	Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60

	Toplam	2	%100
Engellilik Politikası	Bu dersteeki performansını etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.		

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA253	Haber Çevirisi I	Zorunlu	4	Dersin ön koşulu yoktur.	01.10.2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi & E-posta Adresi	Dr. Öğr. Üyesi Özlem Züleyha KURAN & ozkuran@aybu.edu.tr				
Öğrenci Görüşme Saatleri & Yeri	Pazartesi 12:00-13:00 15:00-16:00 Salı 11:00-13:00				
Dersin İçeriği ve Amaçları	Arapça medya dili; gazete başlıkları, haberlerin içerik analizi hakkında bilgi vererek öğrenciye çeşitli gazete ve tv kanalları üzerinden örnek Arapça haber metinlerinin çevirisini yapma becerisi kazandırmak.				
Ders Kitabı / Kitapları	· Suçin, M. Hakkı (2019). Haber Çevirisi / Arapça-Türkçe Türkçe-Arapça Anahtar Kitap, Opus Yayınları. · Süleyman, Mahmud (2011) Basın Arapçası. Cantaş Yayınları. · Ayalon, Ami, The press in the Arab Middle East/ A history, Oxford University Press, New York, 1995. · Dî Tarrâzî, Fîlîb, Târîhu's-Sîhâfeti'l-'Arabiyye, Beyrût, 1913, C.I. · https://www.aljazeera.net; https://www.trtarabi.com; https://www.skynewsarabia.com gibi Arapça yayın yapan medya siteleri.				
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Tartışma Yöntemi, Soru - Cevap Tekniği ve Anlatım Yöntemleri				
Dersin Öğrenim Çıktıları	· Arapça haber dilinin genel özellikleri hakkında bilgi sahibi olur. · Arapça haber çevirisi hakkında terminolojiye sahip olur. · Arapça'dan Türkçeye haber çevirisi yapma becerisi kazanır. · Haber çevirisine özgü stilistik özellikler, strateji ve teknikler kullanarak dil becerisini geliştirir. · Çeşitli konulardaki metinlerin dilsel ve dildışı çözümlemelerine kaynak ve erek dil üzerinden örnekler.				

Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	PÇ-1 Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapça'yı görgül, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviribilimsel bir zeminde öğrenir. PÇ-2 Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vakıf olur. PÇ-3 Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur. PÇ-4 Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. PÇ-5 Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır.		
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Mütercim ve Tercümanlık alanında kaynak ve hedef dile hâkim, çeviri strateji ve yöntemlerini iyi derecede bilen ve kazandığı iletişim becerilerini yetkin bir biçimde kullanarak basın dili jargonuna yönelik terimler ve dil varyasyonları gibi özel durumları ele alarak çeşitli konulardaki haber metinlerinde çeviri yapabilmek.		
Derste İşlenen Konular	1. Hafta Arapça'da haber dilinin genel özellikleri 2. Hafta Arap Basını genel özellikleri 3. Hafta Haber aktarma fiilleri 4. Hafta Karşılamlar /Resmi ziyaretler 5. Hafta Resmi ziyaretler 6. Hafta Yardımcı Fiiller 7. Hafta Yardımcı Fiiller 8. Hafta ARASINAV 9. Hafta Resmi Mesajlar 10. Hafta Resmi Mesajlar 11. Hafta Resmi Kabüller 12. Hafta Resmi Kabüller 13. Hafta Eşdizimsel ifadeler 14. Hafta Eşdizimsel İfadeler 15. Hafta Eşdizimsel İfadeler 16. Hafta FİNAL		
Dersin Değerlendirilme Kriterleri	Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkısı%
	Ara Sınav	1	%40
	Kısa Sınav	0	%
	Ödev	0	%
	Devam	0	%
	Uygulama	0	%
	Proje	0	%
	Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
	Toplam	2	%100

Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.
------------------------------	--

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA255	Çevirmenler İçin Türkçe I	Zorunlu	4	Yok	24.06.2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi&E-posta Adresi	Dr. Öğr. Üyesi. Sevsen ABUHANNOUD BÜYÜK - sevsenbuyuk@aybu.edu.tr				
Öğrenci Görüşme Saatleri&Yeri	PAZARTESİ: 13.00 – 15.00 / ÇARŞAMBA: 15.00 – 17.00				
Dersin İçeriği ve Amaçları	Türkçe dil bilgisini doğru bir şekilde kullanmak. Arapçadan Türkçeye çevirilerde Türk dilinin etkin ve doğru kullanılmasını sağlamak. Ar.-Tr. çevirilerde sık yapılan hataları tespit etmek ve düzeltmek.				
Ders Kitabı / Kitapları	Demir, Nurettin & Yılmaz, Emine. Türk Dili El Kitabı. Ankara: Grafiker. 2012 A. BÜYÜK, Sevsen. Türkçe Sözlük'te “Ar.” (Arapça) Olarak Etiketlenen Madde Başlı Kelimelerdeki Anlam Değişimleri. Ankara: TDK. 2023 Aksan, Doğan. Anlam Alışverişi Olayları ve Türkçe. Türk Dili Araştırmaları Yıllığı Belleten. Cilt 9, s. 207-27. 1962 Âşûr, Radvâ. Tantûralı Kadın. İstanbul: Ketebe. 2019. Karahan, Leyla. Türkçede söz dizimi. Ankara: Akçağ Yayınları. 2013. Korkmaz, Zeynep. Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi. Ankara: TDK.2019. Ergin, Muharrem. Türk Dil Bilgisi. Boğaziçi Yayınları. 2019. Doğan Aksan – Anlam Bilimi ve Türkçede Anlam / Her Yönüyle Dil: Ana Çizgileriyle Dilbilim				
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste, öğrencilerin hem yazılı hem sözlü çeviride ana dillerinden kaynaklanan sorunları aşamaları beklenmektedir. Ayrıca öğrenciler Arapçadan Türkçeye çeviri yaparken sözlük kullanımı, anlam bilgisi ve anlam değişimleri konularına hâkim olacaktır. Türkçede metin yazma, özetleme, başka ifadelerle anlatma vb. beceriler edinme derste alıştırmalar ile pekiştirilecektir. Arapçadan Türkçeye çevrilen yazıları inceleyerek çeviri metinlere eleştirel bakış açıları edineceklerdir.				
Dersin Öğrenim Çıktıları	1 Çeviride ana dil olan Türkçeye hâkim olmanın önemini bilir. 2 Farklı türde metinler oluşturmak için Türkçeyi etkili ve doğru bir şekilde kullanabilir. 3 Çevrilen Türkçe metinleri imla, sözdizim, anlambilim ve edimbilim kuralları açısından değerlendirebilir. 4 Değerlendirilen metinlerde varsa gerekli düzeltmeleri yapabilir. 5 Türkçenin sözdizimi ve söz varlığı bağlamında ortaya çıkan anlatım olanaklarını tanımlayabilir.				
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	(PÇ-3) Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözüme becerisine sahip olur. (PÇ-11) Arapçanın yanı sıra seçmeli müfredat dersleri ile birden fazla yabancı dilde sözlü ve yazılı olarak etkin iletişim kurma becerisi kazanır.				

Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Çeviride en temel konulardan biri olan kaynak dile hâkim olma becerisi gelişir. Arapça - Türkçe çevirilerde yanlış kelime kullanımı ile dil bilgisinden kaynaklanan hataların önüne geçilir. Türkçenin doğru kullanımına ilişkin farkındalık elde edilir.																											
Derste İşlenen Konular	1. Derse giriş, izlencenin tanıtımı, kaynak paylaşımı, çeviride ana dil bilincinin önemi 2. Türkçede anlatım bozuklukları ve çeviriye etkisi 3. Yazım kuralları ve noktalama işaretleri – metin düzeltme uygulamaları 4. Anlam bilgisi: Cümlede ve paragrafta anlam 5. Anlam değişimleri ve çeviriye yansımaları 6. Türkçede anlatım biçimleri ve üslup özellikleri 7. Medya Türkçesi ve Gazetecilik Dili / Türkçede Edebi Anlatım Özellikleri Türkçede Sık Yapılan Çeviri Hataları 8. Ara Sınav 9. Türkçe ve Arapçanın karşılaştırılması: Yapı, ifade, üslup (örnek metinlerle) 10. Çeviride Dilsel Kayıplar ve Kazanımlar (Arapça – Türkçe örnek) 11. Kültürel unsurların çevirisi: Deyim, atasözü, dini-kültürel terimler (Arapça – Türkçe örnek) 12. Arapça-Türkçe çeviri örneklerinde dil yanlışlarının düzeltilmesi (metin inceleme) 13. Arapça-Türkçe çeviri örneklerinde dil yanlışlarının düzeltilmesi (metin inceleme) 14. Arapça-Türkçe çeviri örneklerinde dil yanlışlarının düzeltilmesi (metin inceleme) 15. Arapça-Türkçe çeviri örneklerinde dil yanlışlarının düzeltilmesi (metin inceleme) Final Sınavı																											
Dersin Değerlendirilme Kriterleri	<table><tr><th>Yarı yıl Çalışmaları</th><th>Sayı</th><th>Katkısı%</th></tr><tr><td>Ara Sınav</td><td>1</td><td>%30</td></tr><tr><td>Kısa Sınav</td><td>0</td><td>%</td></tr><tr><td>Ödev</td><td>12</td><td>%10</td></tr><tr><td>Deva m</td><td>0</td><td>%</td></tr><tr><td>Uygu lama</td><td>0</td><td>%</td></tr><tr><td>Proje</td><td>0</td><td>%</td></tr><tr><td>Yarı yıl Sonu Sınavı</td><td>1</td><td>%60</td></tr><tr><td>Topl am</td><td>14</td><td>%100</td></tr></table>	Yarı yıl Çalışmaları	Sayı	Katkısı%	Ara Sınav	1	%30	Kısa Sınav	0	%	Ödev	12	%10	Deva m	0	%	Uygu lama	0	%	Proje	0	%	Yarı yıl Sonu Sınavı	1	%60	Topl am	14	%100
Yarı yıl Çalışmaları	Sayı	Katkısı%																										
Ara Sınav	1	%30																										
Kısa Sınav	0	%																										
Ödev	12	%10																										
Deva m	0	%																										
Uygu lama	0	%																										
Proje	0	%																										
Yarı yıl Sonu Sınavı	1	%60																										
Topl am	14	%100																										
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirimbeyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.																											